

Naskah "Jamiyatul Khasanah" dan pertanggungjawaban dalam proses terjemahan = Manuscript of "Jamiyatul Khasanah" and Responsibility In the translation process

Reihan Sesarwati, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20503813&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan agar masyarakat umum dapat mengetahui pesan yang disampaikan oleh penulis naskah pada naskah Jamiyatul Khasanah Penelitian dilakukan dengan mengaplikasikan. strategi penerjemahan pada terjemahan naskah Jamiyatul Khasanah yang peneliti terjemahkan sendiri, dari bahasa Jawa kedalam bahasa Indonesia, sebagai bentuk pertanggung jawaban penerjemahan. Data yang diklasifikasikan yaitu berdasarkan masalah yang ditemui peneliti pada saat proses penerjemahan naskah Jamiyatul Khasanah. Metode yang digunakan dalam proses penerjemahan yaitu menggunakan metode komunikatif yang diambil dari teori Frans Sayogie (2014). Objek data pada penelitian ini yaitu naskah Jamiyatul Khasanah dengan kode naskah PW.20/K 12.08, yang merupakan koleksi dari Perpustakaan Pusat Universitas Indonesia, pada Katalog Fakultas Sastra Universitas Indonesia. Penelitian filologi menggunakan edisi standar oleh Baried (1985) dan langkah-langkah kerja penelitian filologi oleh Karsono H. Saputra (2013). Naskah ini berbentuk prosa, yang berisi tentang tujuh tata cara hidup yang baik. Penelitian ini menggunakan objek data tersebut yang kemudian dialih aksarakan dan diterjemahkan dengan pertanggungjawaban.

<hr>

ABSTRACT

This research purpose to get the general public to know the message conveyed by the scriptwriter in the Jamiyatul Khasanah script. The study was conducted by applying. Translation strategies on the translation of the Jamiyatul Khasanah script that researchers translated themselves, from the Javanese language into Indonesian, as a form of translation responsibility. Data classified is based on problems encountered by researchers during the translation process of the Jamiyatul Khasanah text. The method used in the translation process is using communicative methods taken from the theory of Frans Sayogie (2014). The object of this research data that is Either Jamiyatul Khasanah script with script code PW 20 12.08/K, which is a collection of the Central Library of the University of Indonesia, at the University of Indonesia Faculty of literature Catalogue. Philological research using the Standard Edition by Baried (1985) and measures research work of Philology by Karsono H. S (2013). This paper shaped prose, which contains about seven Ordinances of the good life. This research uses the data objects which are then translated and revised with responsibility.